



# Dr. Seuss

全球销量逾2.5亿册



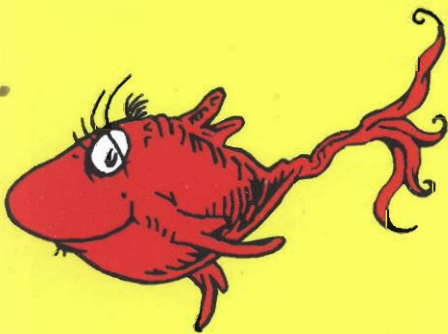
[美] 苏斯博士 图文  
王晓颖 译



**One fish**  
一条鱼



**two fish**  
两条鱼



**red fish**  
红色的鱼



**blue fish**  
蓝色的鱼

图书在版编目(CIP)数据

一条鱼 两条鱼 红色的鱼 蓝色的鱼/(美)苏斯著;王晓颖译-北京:中国对外翻译出版公司,2007.1

(苏斯博士双语经典)书名原文:One Fish Two Fish Red Fish Blue Fish

ISBN 978-7-5001-1710-0

I.一… II.①苏…②王… III.①英语-汉语-对照读物②童话-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第142735号

(著作权合同登记:图字01-2006-7170号)

One Fish Two Fish Red Fish Blue Fish Chinese language translation © 2006 Dr. Seuss Enterprises, L. P. One Fish

Two Fish Red Fish Blue Fish © 1960 Dr. Seuss Enterprises, L. P. All Rights Reserved.

出版发行/中国对外翻译出版公司

地址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮编/100044

传真/(010)68357870

电子邮箱/ctpc@public.bta.net.cn

网址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/李育超 薛振冰 王晓颖

责任编辑/薛振冰 李育超

特约编辑/王甘

责任校对/韩建荣 卓玛

英文朗读/Rayna Martinez Aaron Wickberg & Camila Tamayo

封面设计/大象设计

排版/翰文阳光

印刷/北京威灵彩色印刷有限公司

经销/新华书店

规格/787×1092毫米 1/16

印张/4.5

字数/15千字

版次/2007年4月第一版

印次/2009年4月第四次

印数/20 001-23 000

ISBN 978-7-5001-1710-0 定价:19.80元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

音频下载:登录 <http://www.ctpc.com.cn> 点击“苏斯博士双语经典”。

本书采用了隐形码点读技术,页码所在的椭圆部分置入了隐形码,可配合爱国者点读笔产品点读发音。

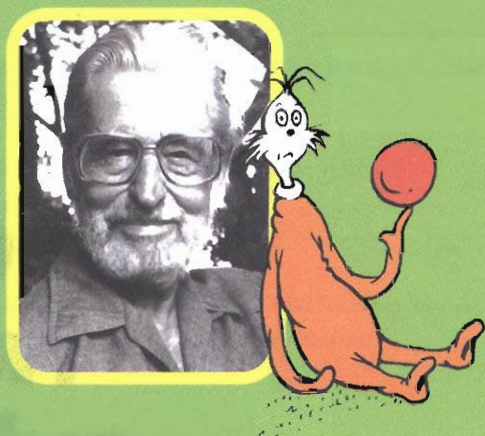


**One fish  
two fish  
red fish  
blue fish**

一条鱼  
两条鱼  
红色的鱼  
蓝色的鱼

[美] Dr. Seuss 图文  
王晓颖 译

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司



So the writer who breeds more words than he needs  
Is making a chore for the reader who reads.

一个不厌其烦面面俱到的作家会给读者带来不必要的麻烦。

——苏斯博士



- ★ 二十世纪最卓越的儿童文学作家之一
- ★ 一生创作48种精彩绘本
- ★ 作品被翻译成20多种文字和盲文
- ★ 全球销量逾2.5亿册
- ★ 曾获得美国图画书最高荣誉凯迪克大奖和普利策特殊贡献奖
- ★ 两次获奥斯卡金像奖和艾美奖
- ★ 美国教育部指定的重要阅读辅导读物



# 苏斯是谁？



1954年5月,《生活》杂志报导美国学生的语文程度较低,可能是因为教科书枯燥乏味,无法引起阅读的兴趣。于是,在兰登书屋的邀请下,苏斯博士与他的妻子一起策划了 **Beginner Books** 系列,用最简单、最简单的语汇写成妙趣横生的故事。

苏斯博士 1957 年出版的《戴高帽子的猫》一书只用了 236 个单词,这在读者中引起了巨大反响,也因此对儿童读本造成了革命性的影响。苏斯博士的书在美国童书畅销书排行榜上长期位居前列,而且他创作的这些帮助儿童学习语言的图画故事书被美国教育部指定为阅读辅导读物。苏斯博士的作品蕴涵着先进的人文精神和教育理念,不但能够极大地丰富儿童的想象,启迪儿童的智慧,提高儿童的阅读和作文水平,而且也能帮助教师和家长理解儿童的独特思维世界。






From there to here,  
from here to there,  
funny things  
are everywhere.

从那儿到这儿，  
从这儿到那儿，  
到处都有好玩儿的事。



One fish

一条鱼




two fish

两条鱼



red fish

红色的鱼



blue fish.

蓝色的鱼



Black fish

黑色的鱼



blue fish

蓝色的鱼



old fish

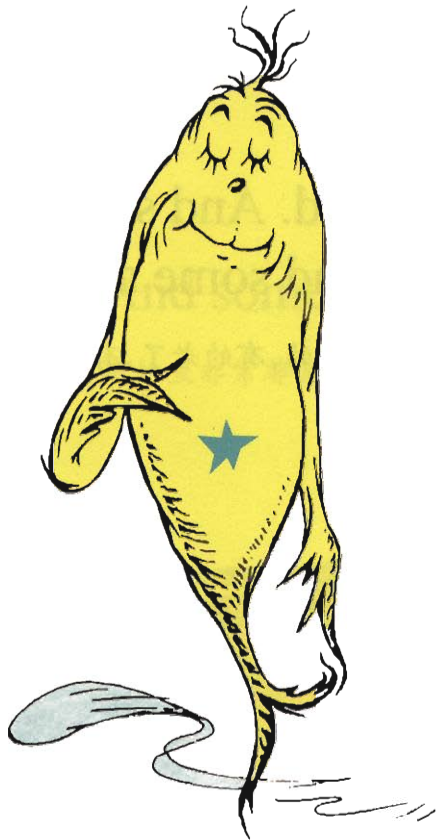
老的鱼

new fish

小的鱼







This one has  
a little star.


这条鱼身上有颗星。

This one has a little car.  
Say! what a lot  
of fish there are.

这条鱼有辆小汽车。

看!这儿有这么多鱼。





Yes. Some are red. And some are blue.  
Some are old. And some are new.

是呀。有的是红的，有的是蓝的，有的老了，有的还小。

Some are sad.

有的鱼很伤心。



And some are glad.

有的鱼很开心。

And some are very, very bad.

有的鱼非常非常坏。



Why are they  
sad and glad and bad?  
I do not know.  
Go ask your dad.

为什么他们有的伤心,有的开心,  
有的那么坏呢?  
我也不知道,  
问你爸爸去吧。



Some are thin.

有些鱼很瘦。

And some are fat.  
The fat one has  
a yellow hat.

有些鱼很胖。

胖鱼戴着顶黄帽子。



From there to here,  
from here to there,  
funny things  
are everywhere.

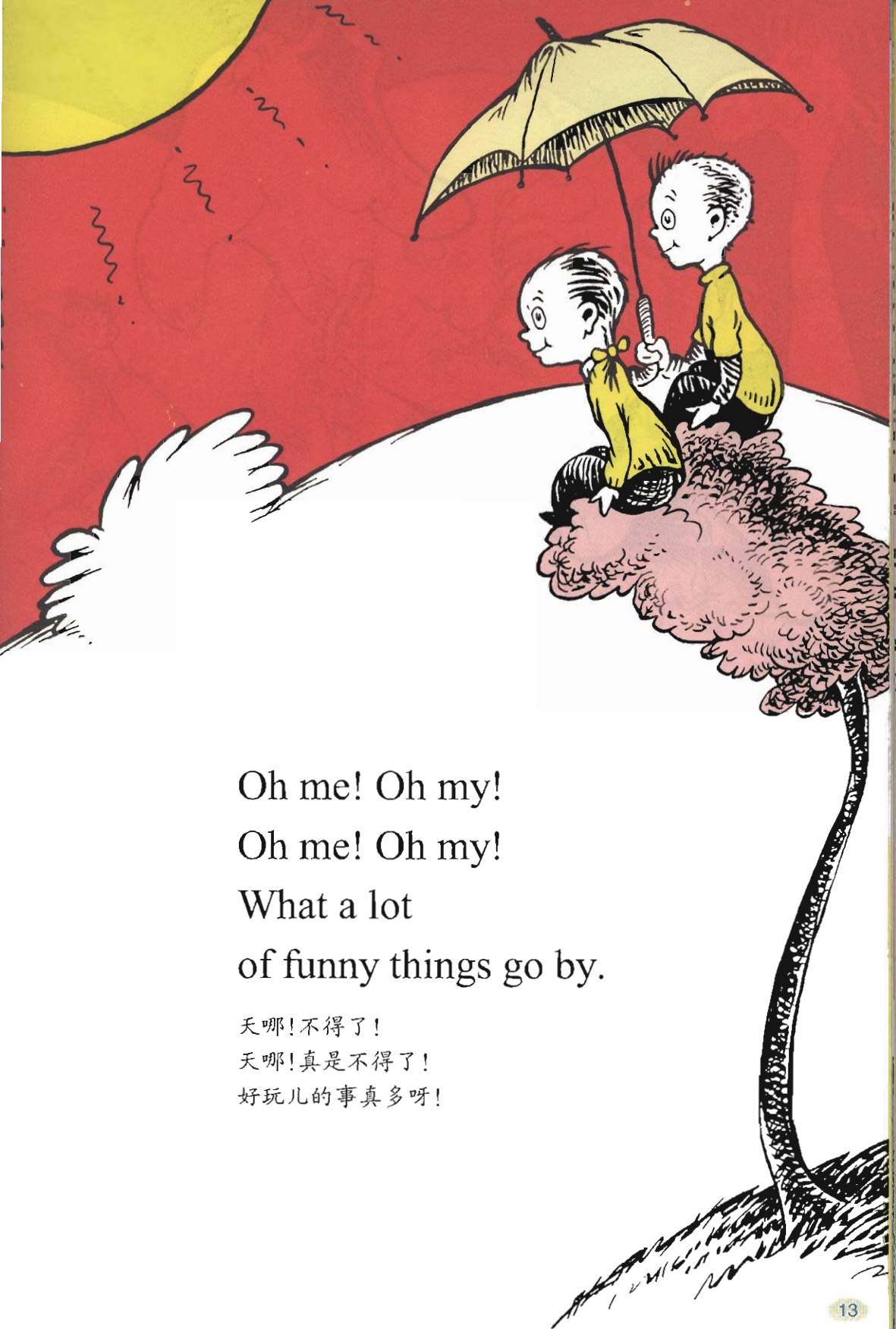
从那儿到这儿，  
从这儿到那儿，  
到处都有好玩儿的事。





Here are some  
who like to run.  
They run for fun  
in the hot, hot sun.

有的爱跑。  
他们在火辣辣的太阳底下跑着玩。



Oh me! Oh my!  
Oh me! Oh my!  
What a lot  
of funny things go by.

天哪!不得了!  
天哪!真是不得了!  
好玩儿的事真多呀!



Some have two feet  
and some have four.  
Some have six feet  
and some have more.

有的有两只脚，  
有的有四只脚。  
有的有六只脚，  
还有的有更多的脚。





Where do they come from? I can't say.  
But I bet they have come  
a long, long way.

他们打哪儿来？我可不好说。  
但是我敢打赌，他们走了很远很远的路。

We see them come.

We see them go.

我们看着他们来了。

我们看着他们走了。



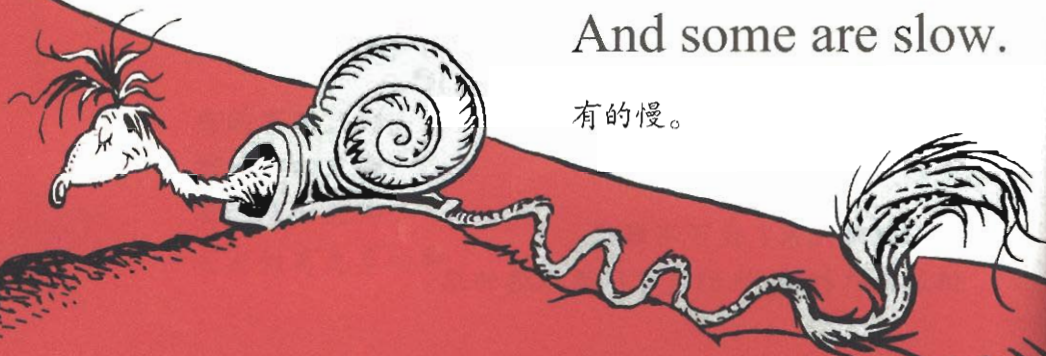
Some are fast.

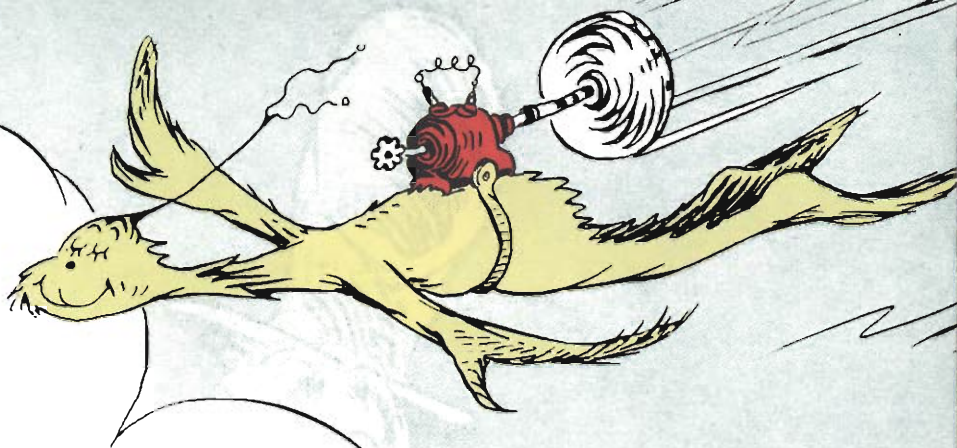
有的快。



And some are slow.

有的慢。





Some are high.

有的高。

And some are low.

有的低。

Not one of them  
is like another.

Don't ask us why.

Go ask your mother.

没有一个重样的。

别问我为什么，  
去问你妈妈吧。





Say!

Look at his fingers!

One, two, three...

How many fingers  
do I see?

嘿!

看他的手指头!

一、二、三……

我看到了

几根手指?

One, two, three, four,

five, six, seven,

eight, nine, ten.

He has eleven!

一、二、三、四、

五、六、七、

八、九、十。

他有十一根!



Eleven!

This is something new.

I wish I had

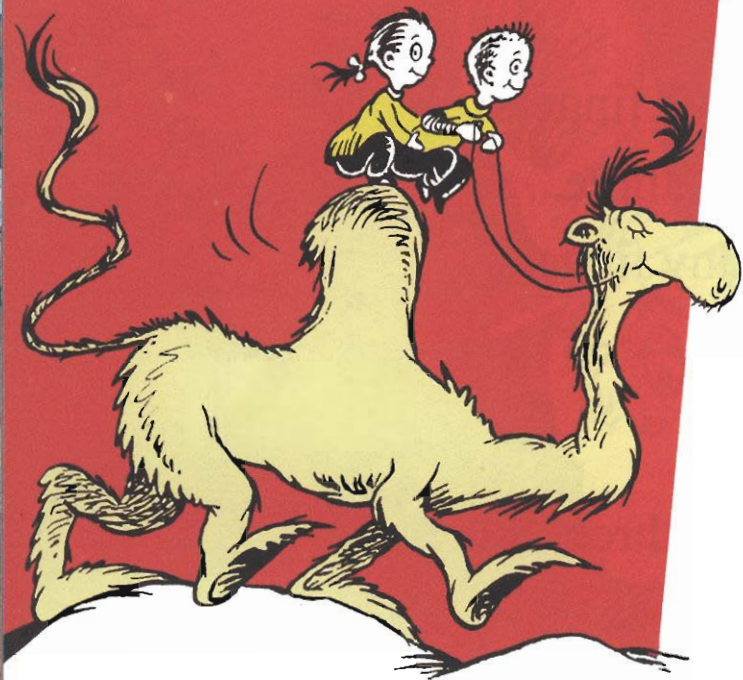
eleven, too!

十一根!

这可真新鲜。

我也想要

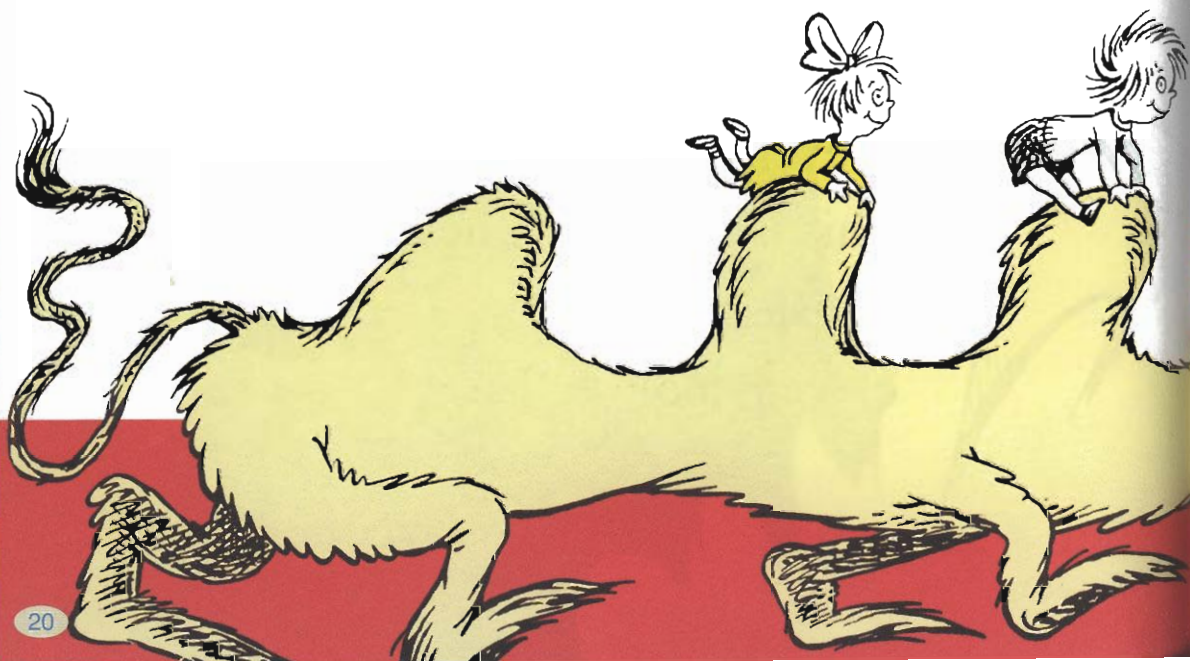
十一根手指!



砰！  
砰！  
砰！  
你骑没骑过多峰驼？  
我们有一头  
只长了一个驼峰。

Bump!  
Bump!  
Bump!

Did you ever ride a Wump?  
We have a Wump  
with just one hump.



But

we know a man  
called Mr. Gump.

Mr. Gump has a seven hump Wump.

So...

if you like to go Bump! Bump!

just jump on the hump of the Wump of Gump.

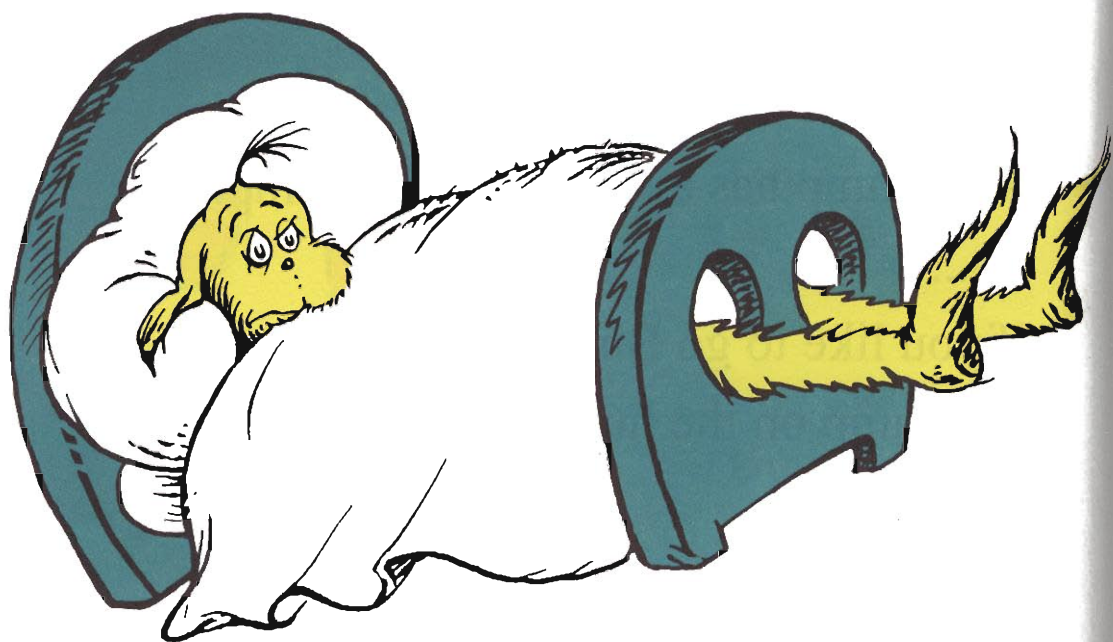
可是，

我们认识一位甘普先生，  
他就有一头七峰驼。

那……

你要是想玩“砰——砰”游戏，  
就去坐甘普先生的七峰驼。





Who am I?

My name is Ned.

I do not like  
my little bed.

我是谁？

我叫内德。

我不喜欢我的小床。

This is no good.

This is not right.

My feet stick out  
of bed all night.

这可不好。

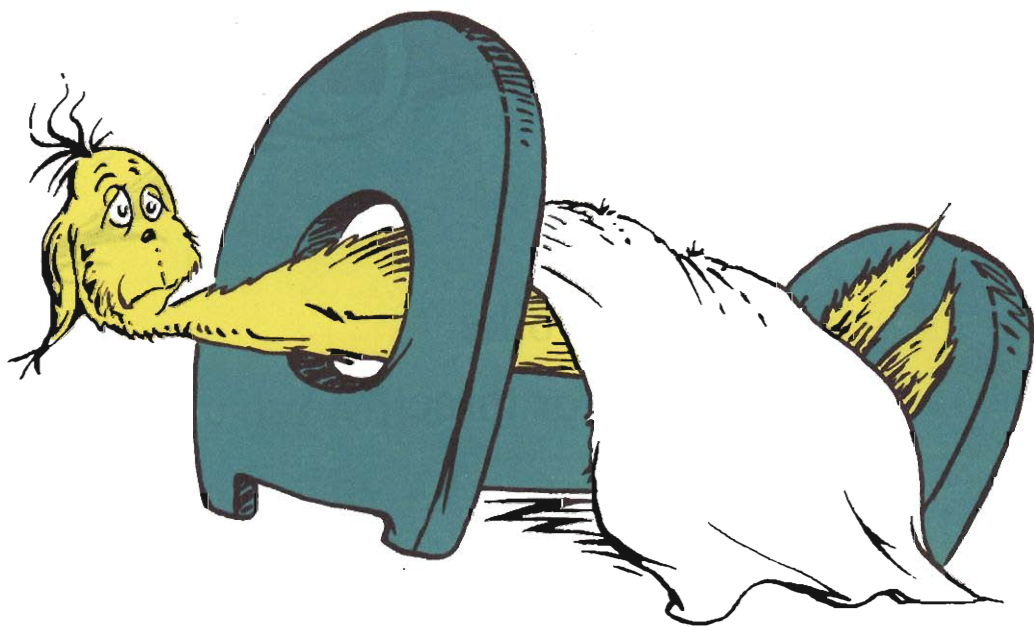
这可不对。

我的脚整夜都得伸在外面。



And when I pull them in,  
Oh, dear!  
My head sticks out of bed  
up here!

我要是把脚放在床上，  
天哪！  
我的头就顶出去了。






We like our bike.  
It is made for three.  
Our Mike  
sits up in back,  
you see.

我们喜欢我们的自行车。  
可以三个人一起骑。  
你看,我们的迈克坐在后边。



We like our Mike  
and this is why:  
Mike does all the work  
when the hills get high.

我们喜欢我们的迈克。  
因为：  
上山的时候，  
迈克把我们推上去。



Hello there, Ned.  
How do you do?  
Tell me, tell me  
what is new?  
How are things  
in your little bed?  
What is new?  
Please tell me, Ned.

嗨,内德,  
你好吗?  
告诉我,  
有没有什么新鲜事儿?  
你的小床怎么样?  
有什么新鲜事儿吗?  
告诉我吧,内德。

I do not like  
this bed at all.  
A lot of things  
have come to call.  
A cow, a dog, a cat, a mouse.  
Oh! what a bed! Oh! what a house!

我一点儿也不喜欢这张床。  
好多动物都来找我。  
一头牛，一条狗，一只猫，一只老鼠。  
哎哟！这张床！哎哟！这个房子！



Oh, dear! Oh, dear!  
I can not hear.  
Will you please  
come over near?  
Will you please look in my ear?  
There must be something there, I fear.

天哪!天哪!  
我看不见。  
你能走近点儿吗?  
你能看看我的耳朵里有没有东西吗?  
我觉得肯定有东西。





Say, look!

A bird was in your ear.

But he is out. So have no fear.

Again your ear can hear, my dear.

看呀!你的耳朵里有只小鸟。

小鸟飞走啦。别怕。亲爱的,你的耳朵又能听见声音了吧。

My hat is old.

My teeth are gold.

我的帽子是旧的。  
我的牙齿是金的。

I have a bird

I like to hold.

我有一只鸟，  
我喜欢抱着它。

My shoe is off.

My foot is cold.

我的鞋掉了，  
我的脚冷了。





My shoe is off.  
My foot is cold.

我的鞋掉了，  
我的脚冷了。

I have a bird  
I like to hold.

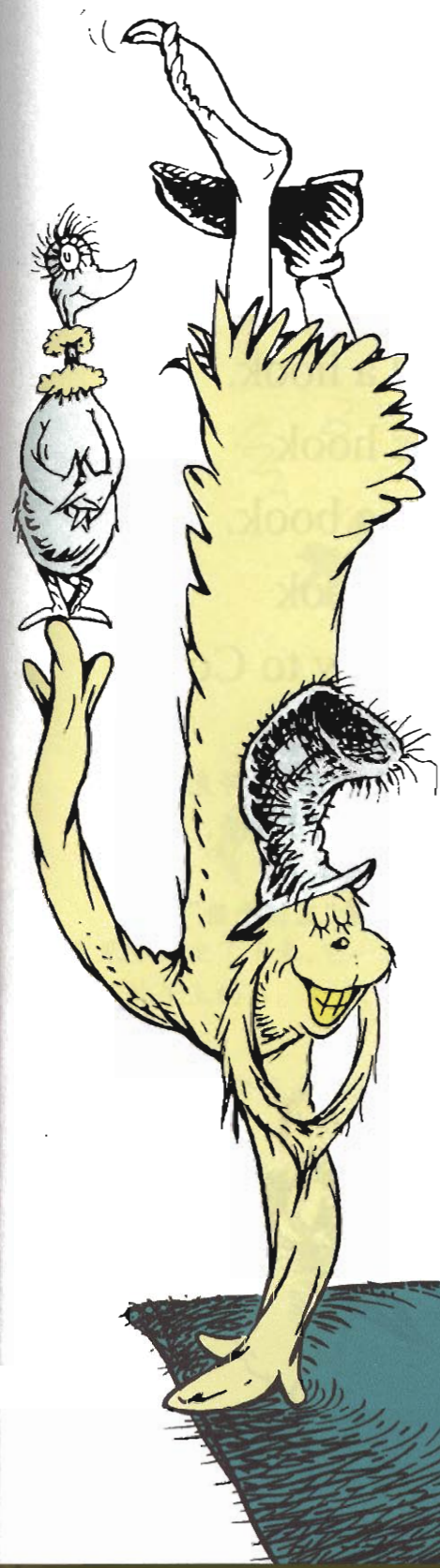
我有一只鸟，  
我喜欢抱着它。

My hat is old.  
My teeth are gold.

我的帽子是旧的，  
我的牙齿是金的。

And now  
my story  
is all told.

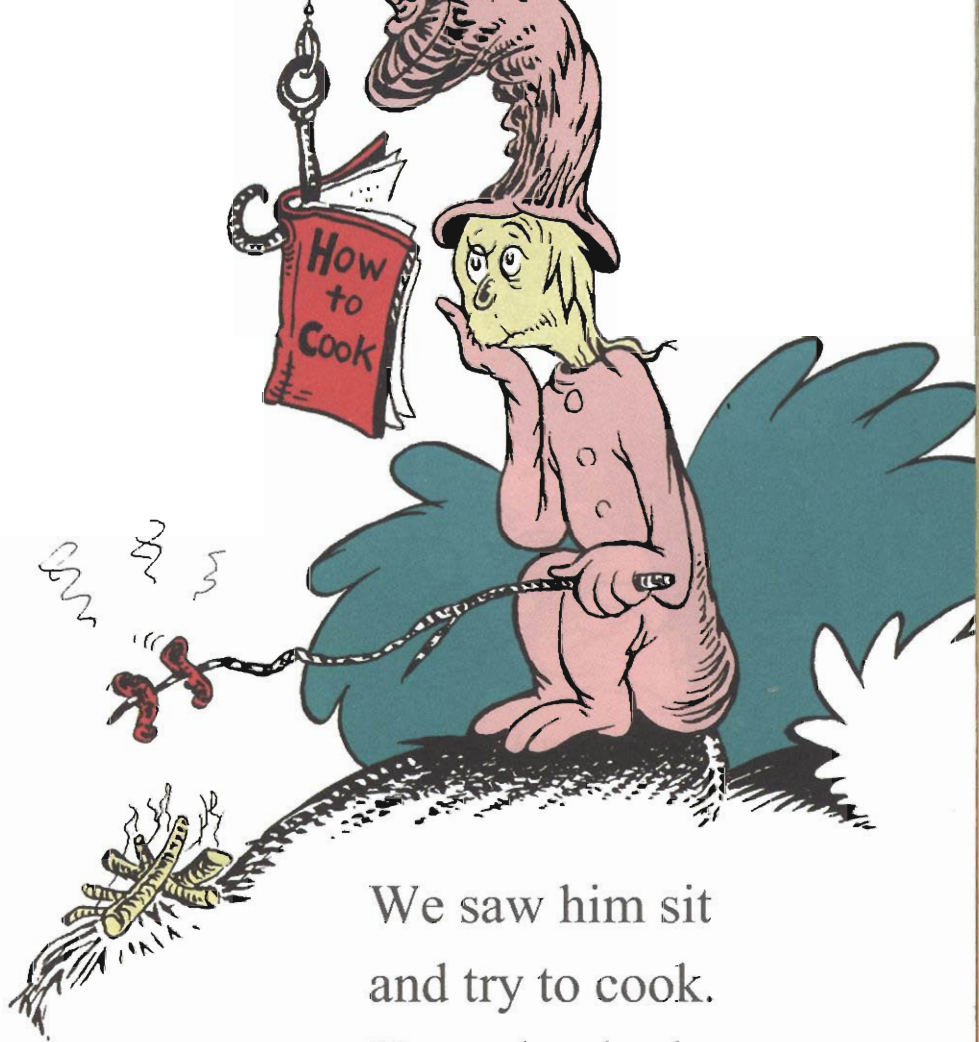
我的故事也讲完了。





We took a look.  
We saw a Nook.  
On his head  
he had a hook.  
On his hook  
he had a book.  
On his book  
was "How to Cook."

我们看了一眼，  
我们看见了一只努克，  
它的头上有个钩子，  
钩子上有本书，  
封面写着“烹饪手册”。



We saw him sit  
and try to cook.  
He took a look  
at the book on the hook.

But a Nook can't read,  
so a Nook can't cook.  
SO...

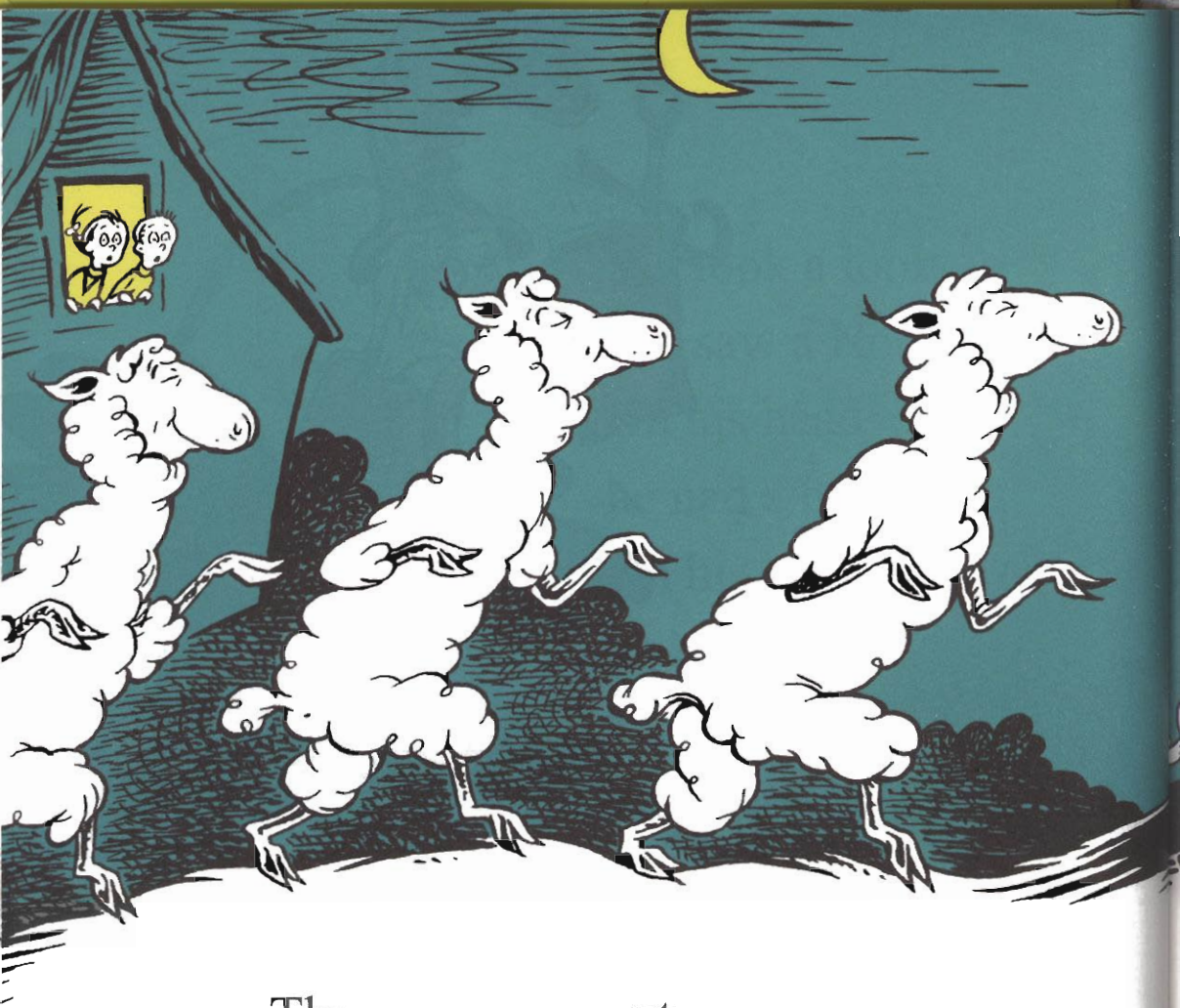
what good to a Nook  
is a hook cook book?

我们看见努克坐了下来，它一边做饭，  
一边看着钩子上的书。

但是努克不认字，努克也就不会做饭。  
那么……

钩子上的烹饪手册对它又有什么用呢？





The moon was out  
and we saw some sheep.  
We saw some sheep  
take a walk in their sleep.

月亮出来了，  
我们看见很多绵羊。  
我们看见很多绵羊在梦游。

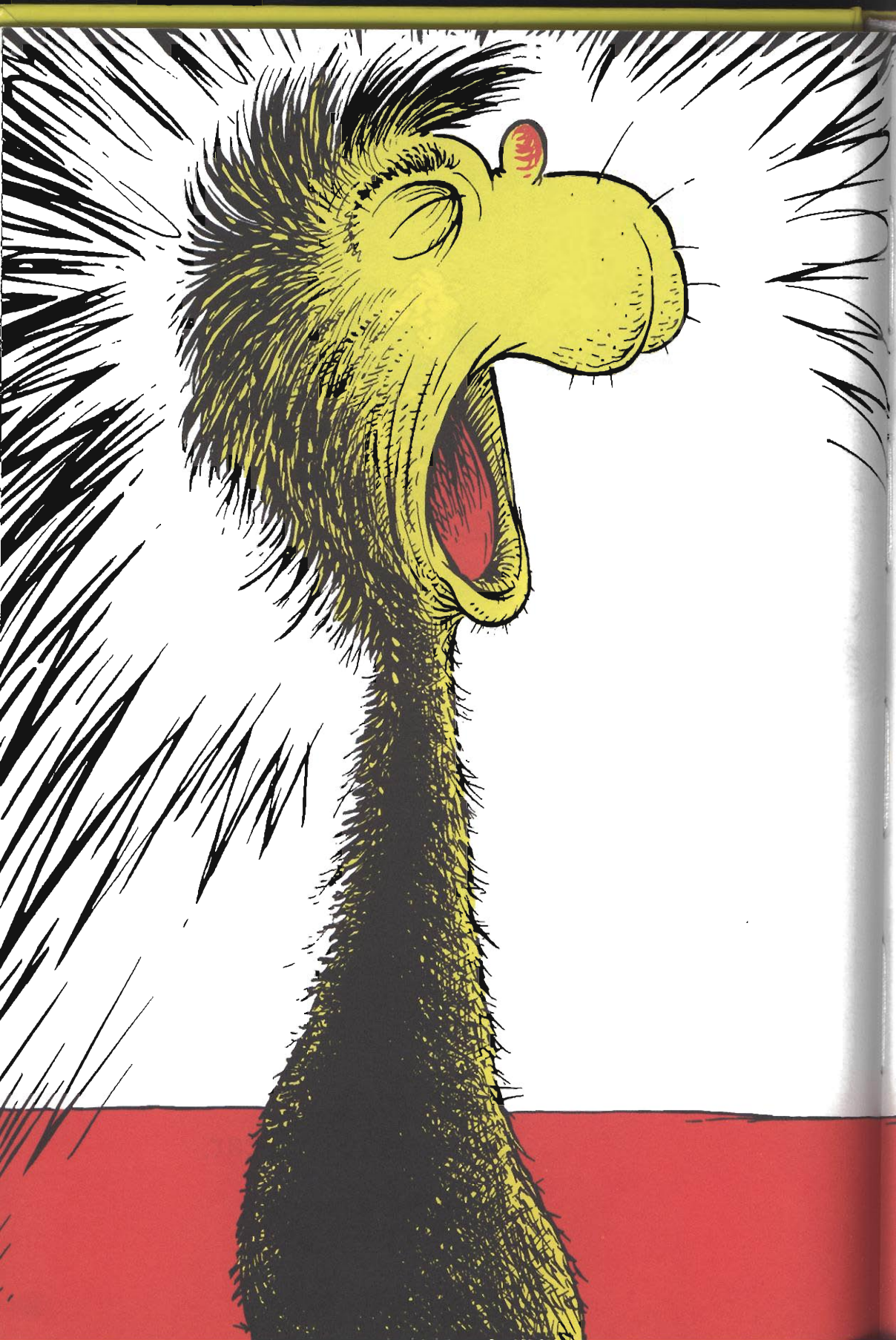


By the light of the moon,  
by the light of a star,  
they walked all night  
from near to far.

借着月光，  
借着星光，  
他们彻夜不停地走来走去。

I would never walk.  
I would take a car.

我可不想走，我想坐车。



I do not like  
this one so well.  
All he does  
is yell, yell, yell.  
I will not have this one about.  
When he comes in  
I put him out.

我一点儿也不喜欢这个家伙。  
他就知道喊呀喊呀喊呀，  
我才不让他过来呢。  
他一来，我就把他撵出去。

This one is  
quiet as a mouse.  
I like to have him  
in the house.

这个家伙安静得像只老鼠。  
我愿意和它一起呆在房间里。







At our house  
we open cans.  
We have to open  
many cans.  
And that is why  
we have a Zans.

我们在家里开罐头。  
我们得开很多罐头，  
因此，  
我们养了一头开瓶兽。

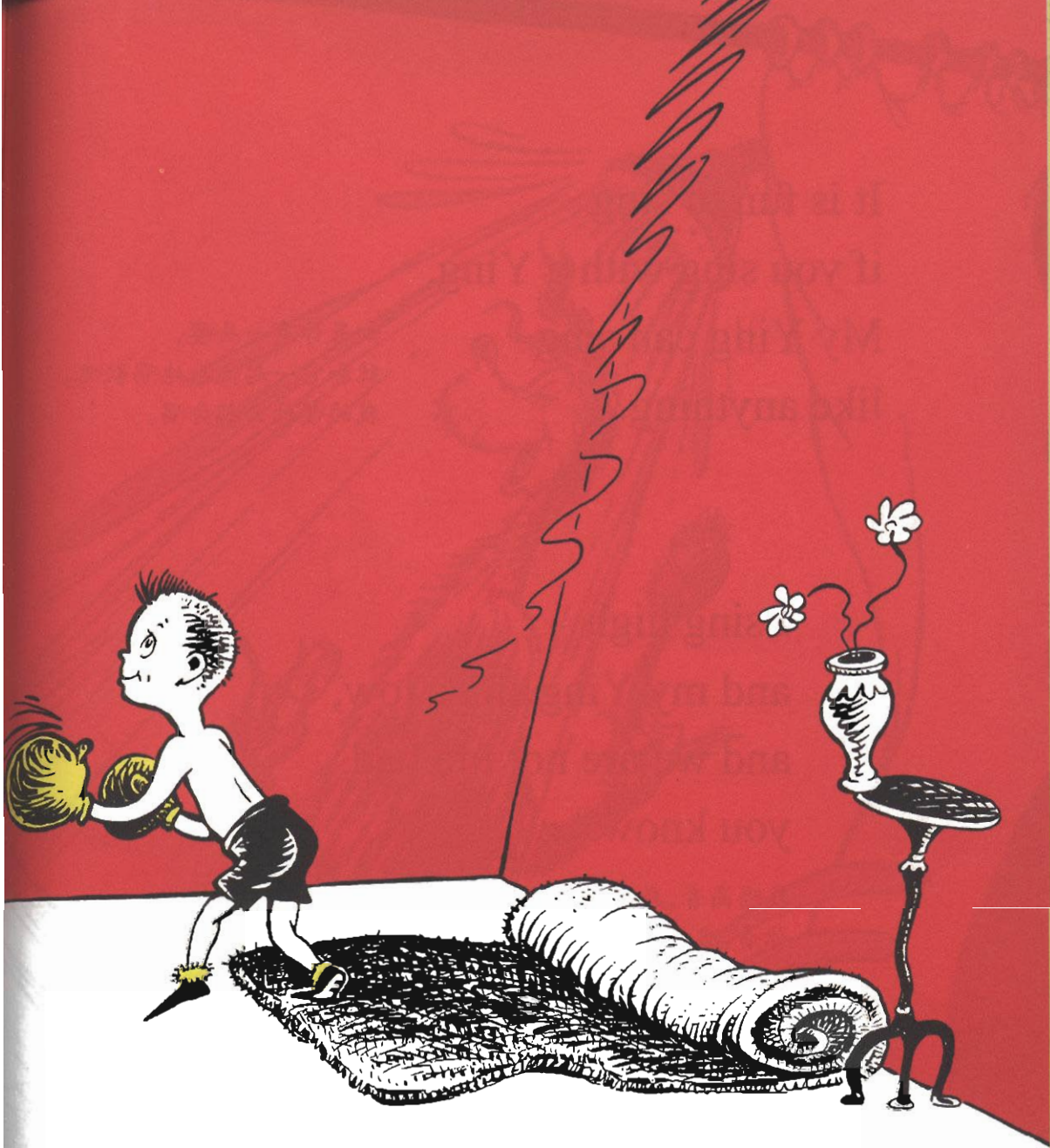
A Zans for cans  
is very good.  
Have you a Zans for cans?  
You should.

开瓶兽开罐头，  
多好的主意。  
你有开罐头的开瓶兽吗？  
你也应该养一头。



I like to box.  
How I like to box!  
So, every day,  
I box a Gox.

我喜欢拳击。  
我可喜欢拳击了！  
所以，我每天都和拳击兽拳击。



In yellow socks  
I box my Gox.  
I box in yellow  
Gox box socks.

我穿着黄色的袜子和拳击兽拳击。  
我穿着黄色的拳击兽拳击袜子拳击。

It is fun to sing  
if you sing with a Ying.

My Ying can sing  
like anything.

如果你有一头嚶，  
就和它一起快乐地唱歌吧。  
我的嚶什么都会唱。

I sing high  
and my Ying sings low,  
and we are not too bad,  
you know.

我唱高音，我的嚶唱低音，  
你看，我们两个配合得还不错。





This one,  
I think,  
is called  
a Yink.

He likes to wink,

he likes to drink.

我想这个家伙叫英克。  
他喜欢眨眼睛，还爱喝水。



He likes to drink, and drink, and drink.  
The thing he likes to drink  
is ink.

The ink he likes to drink is pink.  
He likes to wink and drink pink ink.

他喝呀喝呀喝。

他最爱喝墨水。

他最爱喝的墨水是粉墨水。

他爱眨着眼睛喝粉墨水。

SO...

if you have a lot of ink,  
then you should get  
a Yink, I think.

那么……

我想你要是有好多墨水，  
最好养一只英克。



Hop! Hop! Hop!  
I am a Yop.  
All I like to do is hop  
from finger top  
to finger top.

跳啊跳啊跳!

我是个跳跳。

我喜欢从一个手指尖跳到另一个手指尖。

I hop from left to right  
and then. . .

Hop! Hop!

I hop right back again.

我从左跳到右，

然后呀……

跳!跳!

我又跳回来了。







I like to hop  
all day and night  
from right to left  
and left to right.

我喜欢从早跳到晚，  
从右跳到左，  
又从左跳到右。

Why do I like to  
hop, hop, hop?  
I do not know.  
Go ask your Pop.

我为什么喜欢跳跳跳？  
我也不知道。  
问你爸爸去。





Brush! Brush!

刷呀刷!

Brush! Brush!

刷呀刷!

Comb! Comb!

梳呀梳!

Comb! Comb!

梳呀梳!

Blue hair  
is fun  
to brush and comb.

蓝头发，  
真好玩儿，  
刷来又梳去。

All girls who like  
to brush and comb  
should have a pet  
like this at home.

喜欢梳头的女孩子  
都应该养这么一个宠物。



Who is this pet?

Say!

He is wet.

这个乖乖是谁？

嘿！

他浑身都湿了。

You never yet

met a pet,

I bet,

as wet as they let

this wet pet get.

我敢说，

你从来没见过过像他一样湿漉漉的乖乖。





Did you ever  
fly a kite  
in bed?

你在床上放过风筝吗?



Did you ever walk  
with ten cats  
on your head?

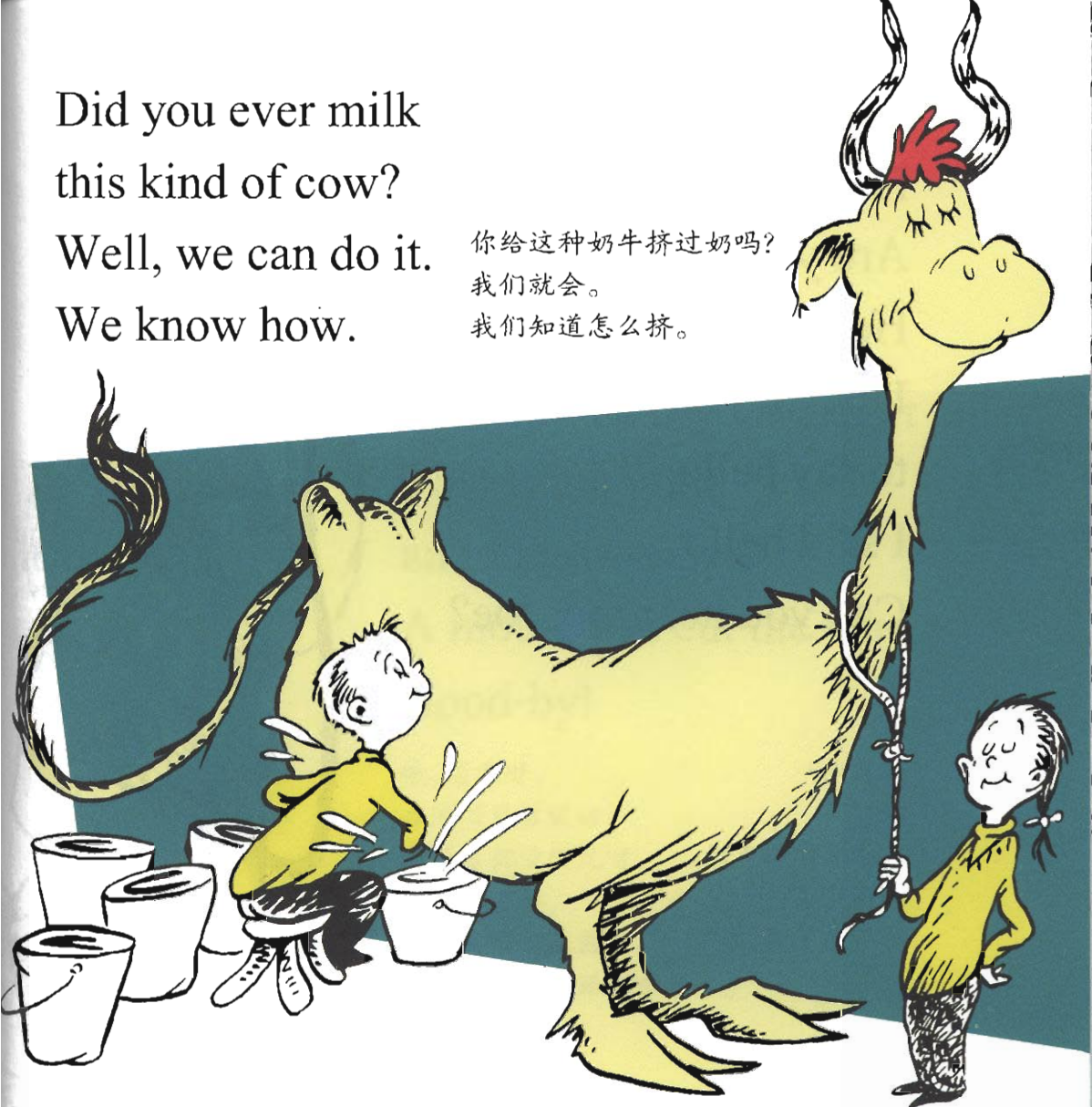
你顶着十只猫走过路吗?

Did you ever milk  
this kind of cow?

Well, we can do it.

We know how.

你给这种奶牛挤过奶吗？  
我们就会。  
我们知道怎么挤。



If you never did,  
you should.  
These things are fun  
and fun is good.

你要是没挤过，  
应该试一试。  
挤奶可好玩儿了，  
好玩儿多棒呀。

Hello!

Hello!

Are you there?

Hello!

I called you up  
to say hello.

I said hello.

Can you hear me, Joe?

喂!

喂!

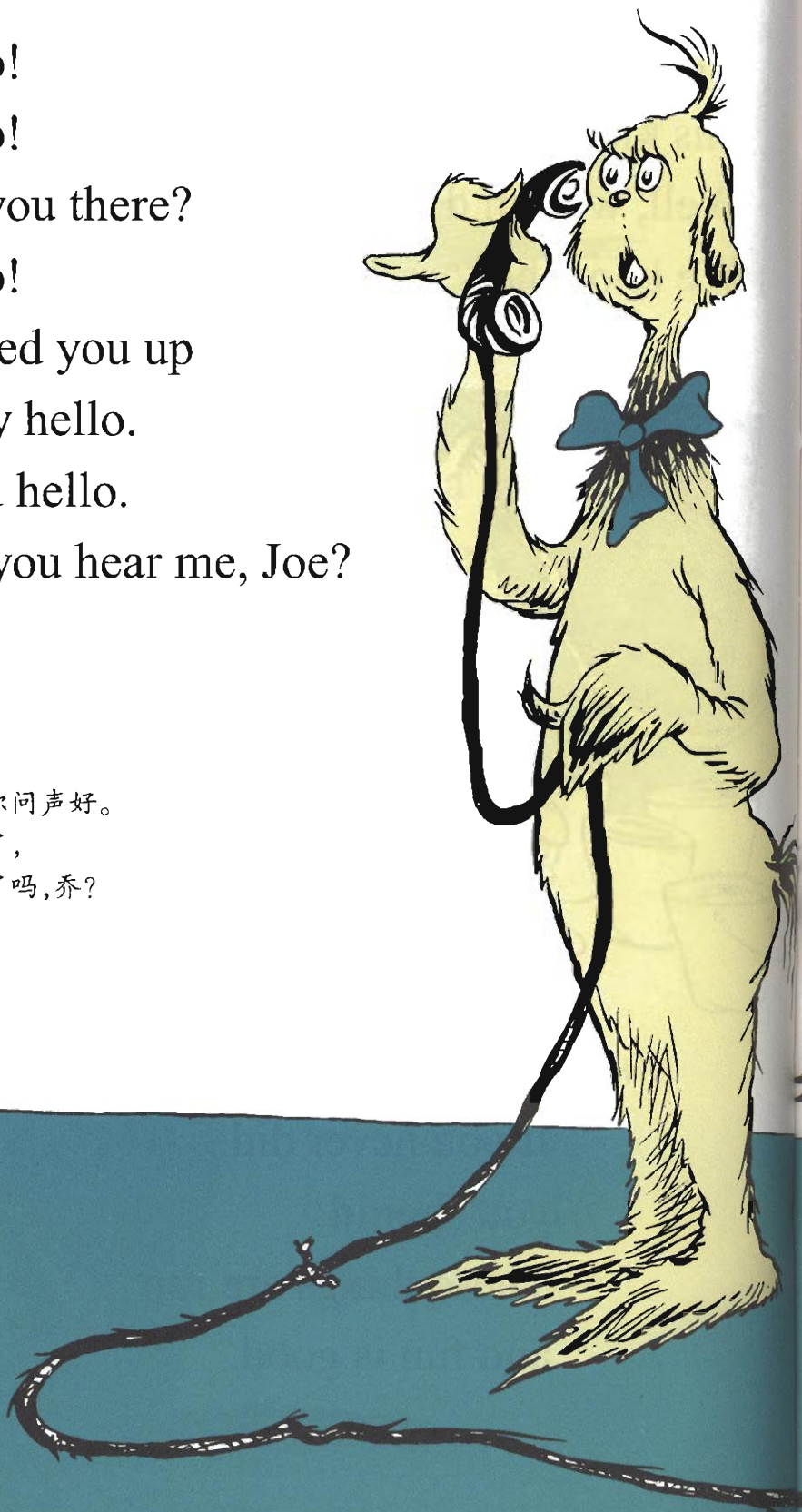
你在吗?

喂!

我想跟你问声好。

我说完了,

你听见了吗,乔?







Oh, no.

I can not hear your call.

I can not hear your call at all.

This is not good  
and I know why.

A mouse has cut the wire.

Good-by!

哦,没有呀。

我没听见你说话。

我什么都没听见呀。

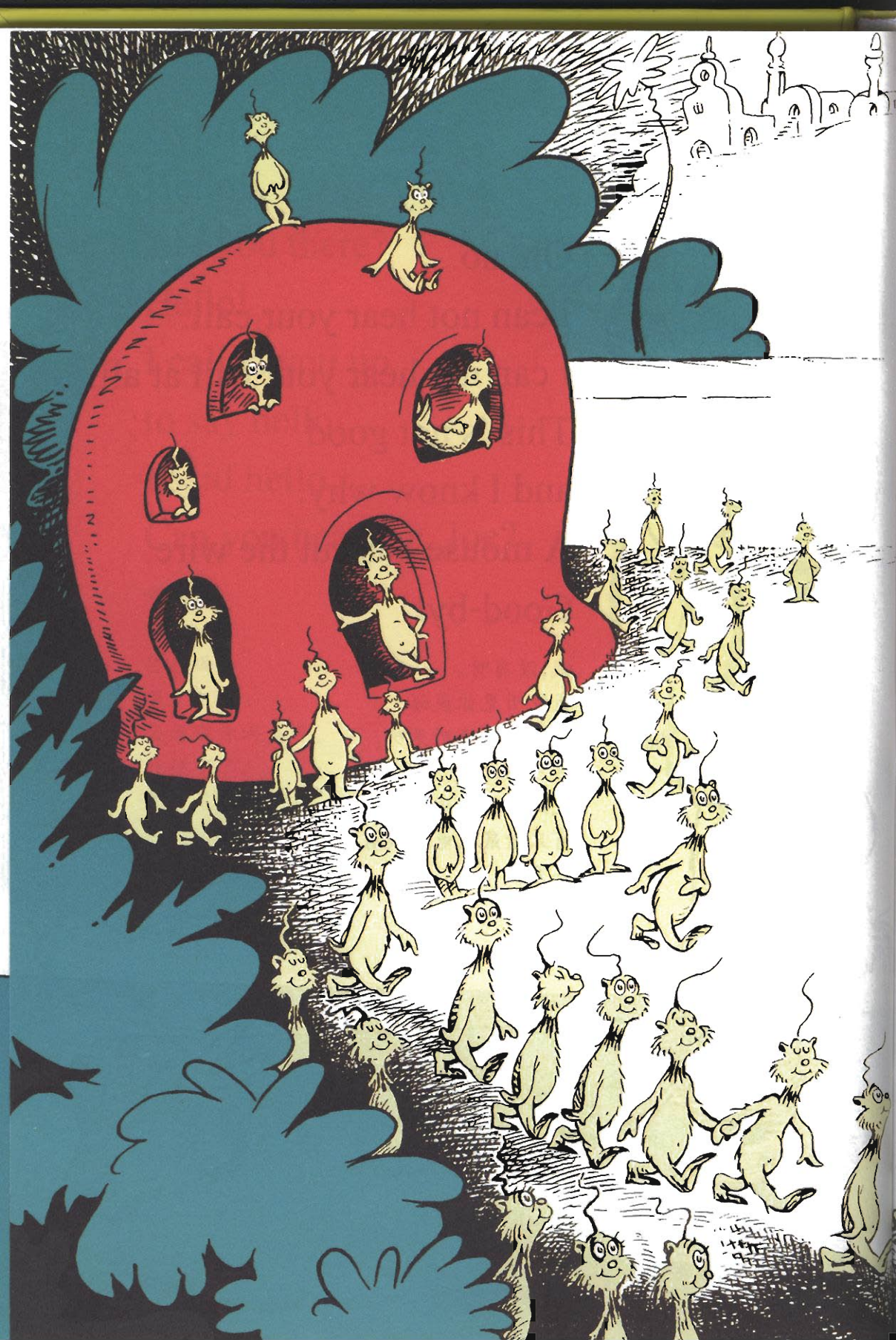
这可不太妙,

我知道什么原因了。

有只老鼠把电话线剪断了。

再见!







From near to far  
from here to there,  
funny things are everywhere.

These yellow pets  
are called the Zeds.  
They have one hair  
up on their heads.  
Their hair grows fast...  
so fast, they say,  
they need a hair cut  
every day.

从近到远，  
从这儿到那儿，  
到处都有好玩儿的事儿。

这些黄色的乖乖叫再再，  
他们头上只有一根头发，  
他们的头发长得很快……  
特别快，他们说，  
每天都得剪一剪。



Who am I?

My name is Ish.

On my hand I have a dish.

我是谁？

我的名字叫乙什。

我的手上托着一个盘子。

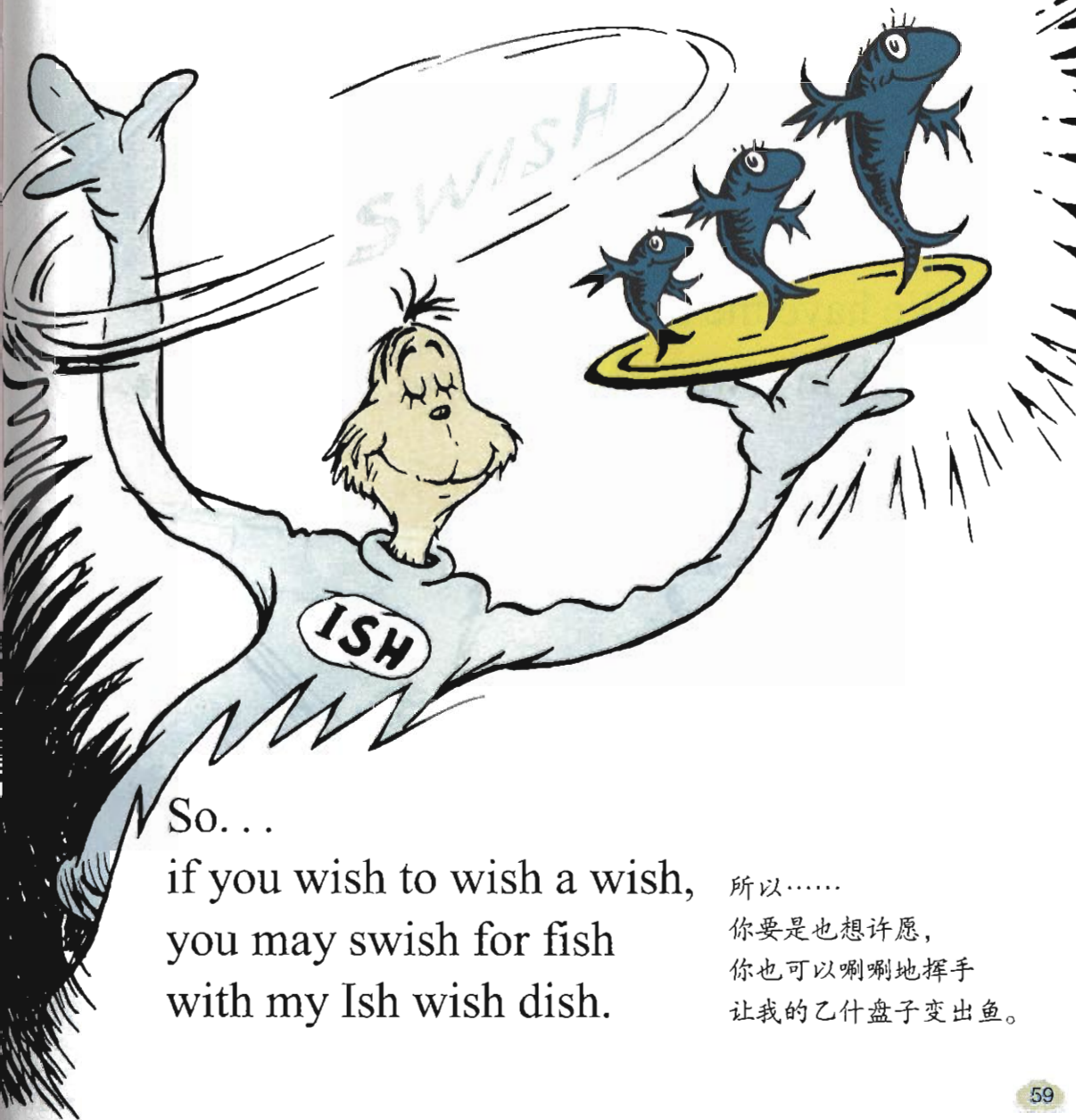


I have this dish  
to help me wish.

这个盘子可以满足我的愿望。

When I wish to make a wish  
I wave my hand with a big swish swish.  
Then I say, "I wish for fish!"  
And I get fish right on my dish.

我要是想许愿了,我就唰唰地挥挥手,  
然后说,我要鱼!我的盘子就能变出鱼来。



So...

if you wish to wish a wish,  
you may swish for fish  
with my Ish wish dish.

所以……

你要是也想许愿,  
你也可以唰唰地挥手  
让我的乙什盘子变出鱼。

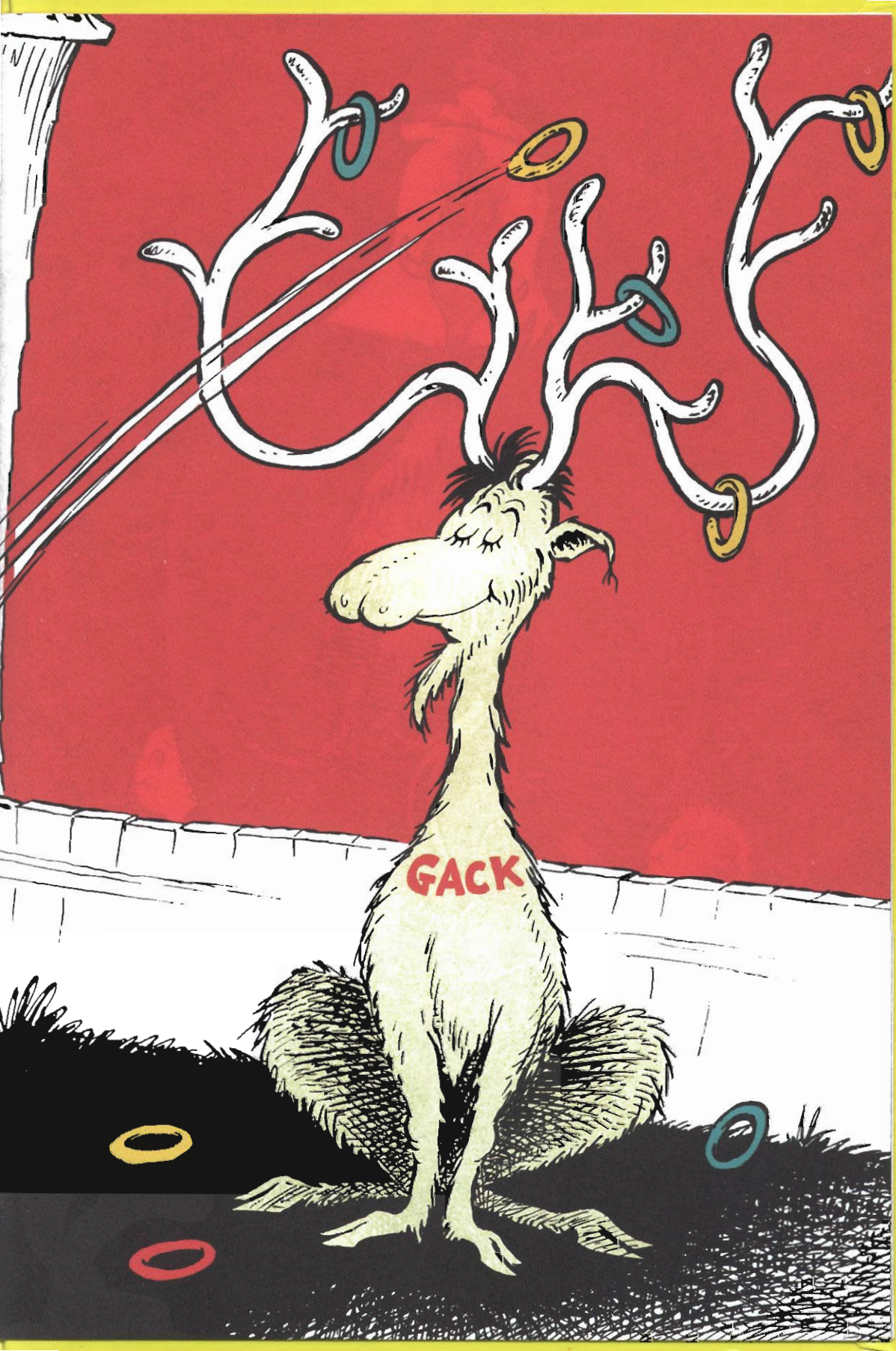
At our house  
we play out back.  
We play a game  
called Ring the Gack.

在家的時候，  
我們在后院玩。  
我們玩套圈遊戲。

Would you like to play this game?  
Come down!  
We have the only  
Gack in town.

你喜歡玩這個遊戲嗎？  
去我們那兒吧！  
我們那兒有城里惟一的套圈獸。

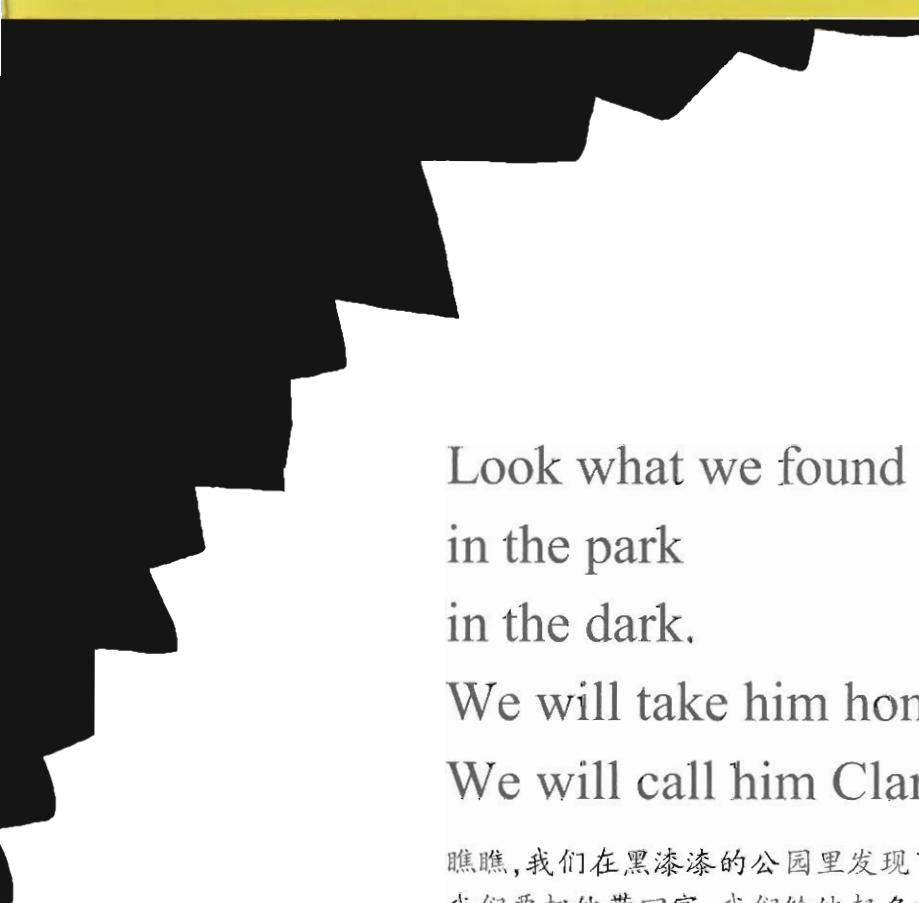




**GACK**







Look what we found  
in the park  
in the dark.

We will take him home.  
We will call him Clark.

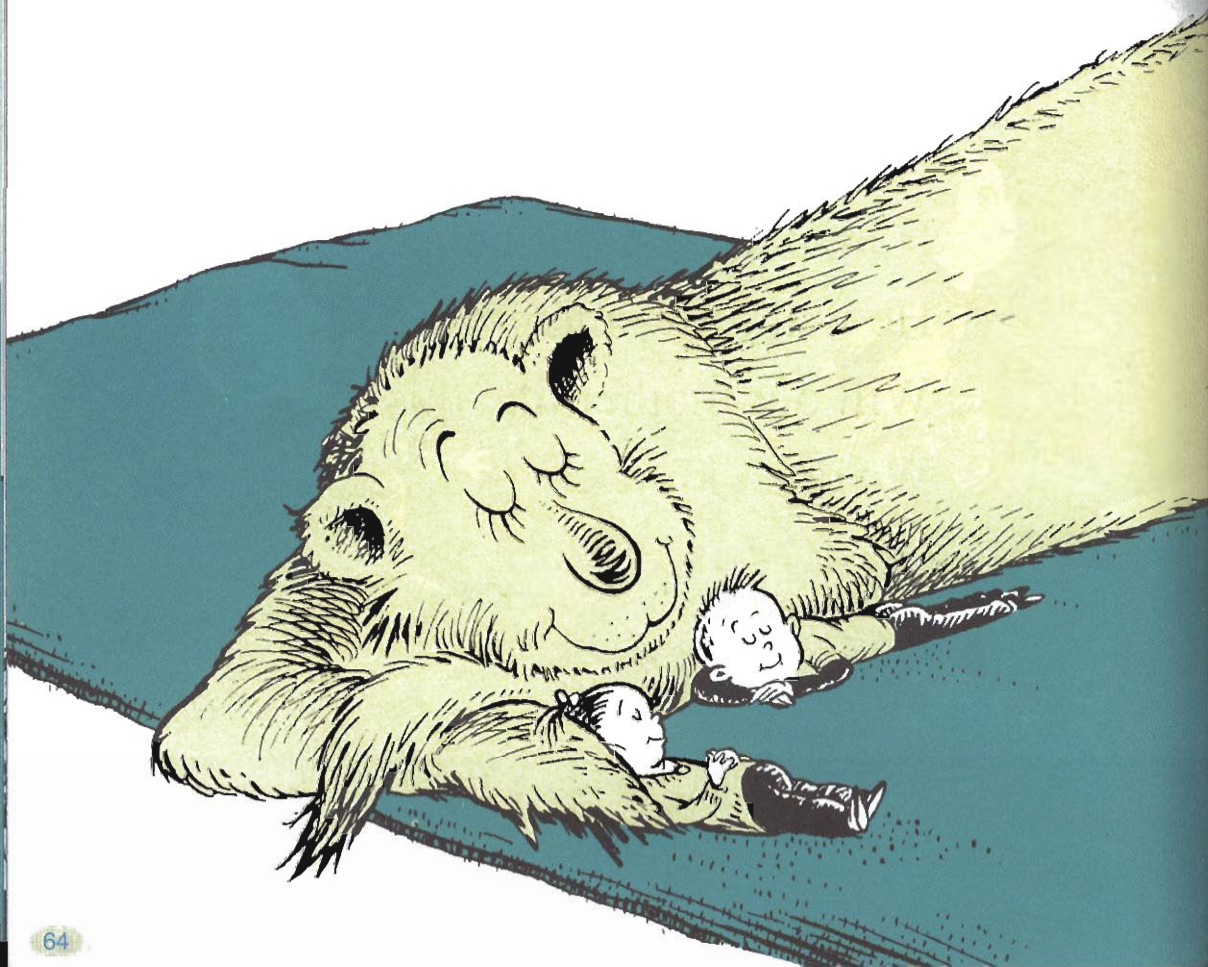
瞧瞧,我们在黑漆漆的公园里发现了什么呀!  
我们要把他带回家,我们给他起名叫克拉克。

He will live at our house.  
He will grow and grow.  
Will our mother like this?  
We don't know.

他可以住在我们家。  
他会长啊长啊。  
我们的妈妈会高兴吗?  
我们可不知道。

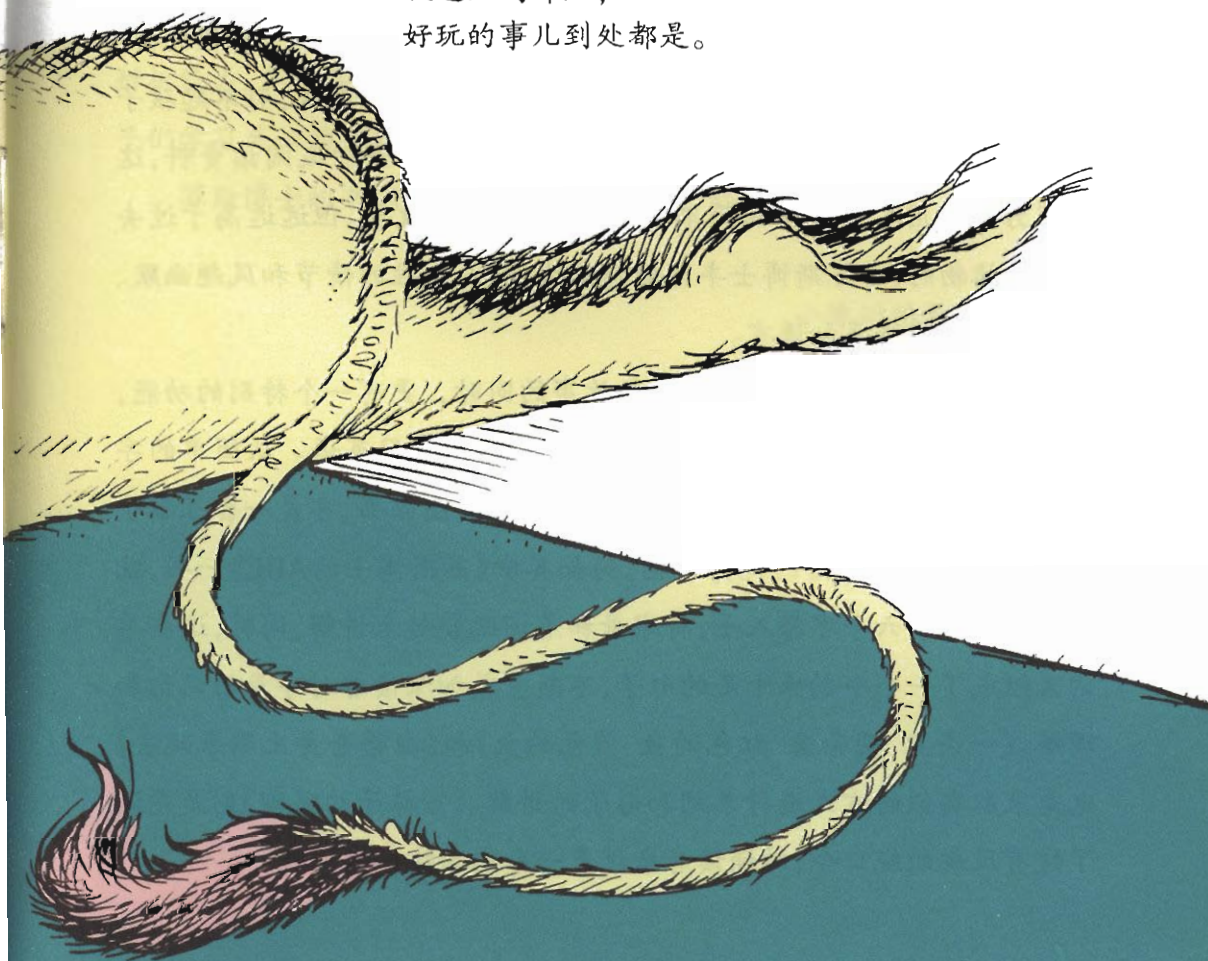
And now  
good night.  
It is time to sleep.  
So we will sleep  
with our pet ZEEP.

现在呀，  
晚安吧。  
是睡觉的时间啦。  
我们和可爱的仔仔睡觉去啦。



Today is gone. Today was fun.  
Tomorrow is another one.  
Every day,  
from here to there,  
funny things are everywhere.

今天已经过去了。今天很好玩儿。  
明天又是新的开始了。  
每一天，  
从这儿到那儿，  
好玩的事儿到处都是。



# 阅读提示



苏斯博士，可以说是二十世纪最受欢迎的儿童图画书作家，在英语世界里，是家喻户晓的人物。他创作的图画书，人物形象鲜明，个性突出，情节夸张荒诞，语言妙趣横生，是半个多世纪以来孩子们的至爱，同时他的书也被教育工作者推荐给家长，作为提高阅读能力的重要读物。

孩子喜欢的古怪精灵的读物，为什么也会受到教师的青睐，被列为学生提高阅读能力的重要读物呢？这与苏斯博士开始创作儿童图画书的背景有关。

二十世纪五十年代，美国教育界反思儿童阅读能力低下的状况，认为一个重要原因就是当时广泛使用的进阶型读物枯燥无味，引不起孩子的兴趣。苏斯博士的Beginner Books便应运而生。作为初级阅读资料，这些书力求使用尽可能少的简单词汇，讲述完整的故事。但远远高于过去进阶型读物的，是苏斯博士丰富的想象力、引人入胜的情节和风趣幽默、充满创造力的绘画和语言。

苏斯博士的图画书在讲述有趣故事的同时，更有一个特别的功能，即通过这些故事来使孩子们从兴趣出发轻松地学习英语。从简单的字母，到短语、句子，再到一个个故事，苏斯博士的图画书，亦是一套让孩子们循序渐进掌握英语的优秀读物。例如其中《苏斯博士的ABC》一书，就从英文的二十六个字母入手，将字母和单词配合起来讲解，同时，这些单词又组成了一个韵味十足的句子，不断重复加深读者对字母的记忆和理解。《一条鱼 两条鱼 红色的鱼 蓝色的鱼》和《在爸爸身上蹦来跳去》也是采取类似的方式进行单词和句子的讲解。《穿袜子的狐狸》则是充满了饶有风趣的绕口令，对诵读者来说是一个充满快乐的挑战。

《绿鸡蛋和火腿》的创作源于苏斯博士和一位朋友打赌，能否用五十个单词写成一个故事。苏斯赢了，于是便有了这本脍炙人口的书。故事是容易引起孩子共鸣的熟悉话题——要不要尝试新食物。故事情节发展激烈，一个拼命劝，一个玩命躲，最后的结局出人意料。苏斯博士的语言是节奏感很强的韵文，朗朗上口，书中所用词汇很少，而且句子结构大量重复，只置换少量单词，孩子一旦记住了第一句，后边的句子很容易读出来，让孩子颇有成就感。

苏斯博士的几本书在几年前曾翻译引入我国，固然读者可以有机会一睹这上世纪儿童文学精品的风采，但语言上的特色在翻译过程中难免有所损失。此次中国对外翻译出版公司采取中英文对照的形式出版苏斯博士的十本书，不仅让我们能够原汁原味地领略苏斯博士的故事，也是众多小英语学习爱好者的福音。通过韵文学习语言，能增强对语音的辨析能力。更重要的是，苏斯博士令人耳目一新的图画书，能大大增加孩子们学习英语的兴趣，而兴趣是孩子学习的最重要基础。

苏斯博士的书，非常适合大人和孩子一起朗读。

小橡树幼教：王甘博士

# Dr. Seuss

一条鱼 两条鱼  
红色的鱼 蓝色的鱼

以《哈里·波特》而一举成名的J. K. 罗林图书销量几乎超过了世界上所有的作家，但有一个例外，那就是苏斯博士。


——菲利普·奈尔，《苏斯博士：美国偶像》

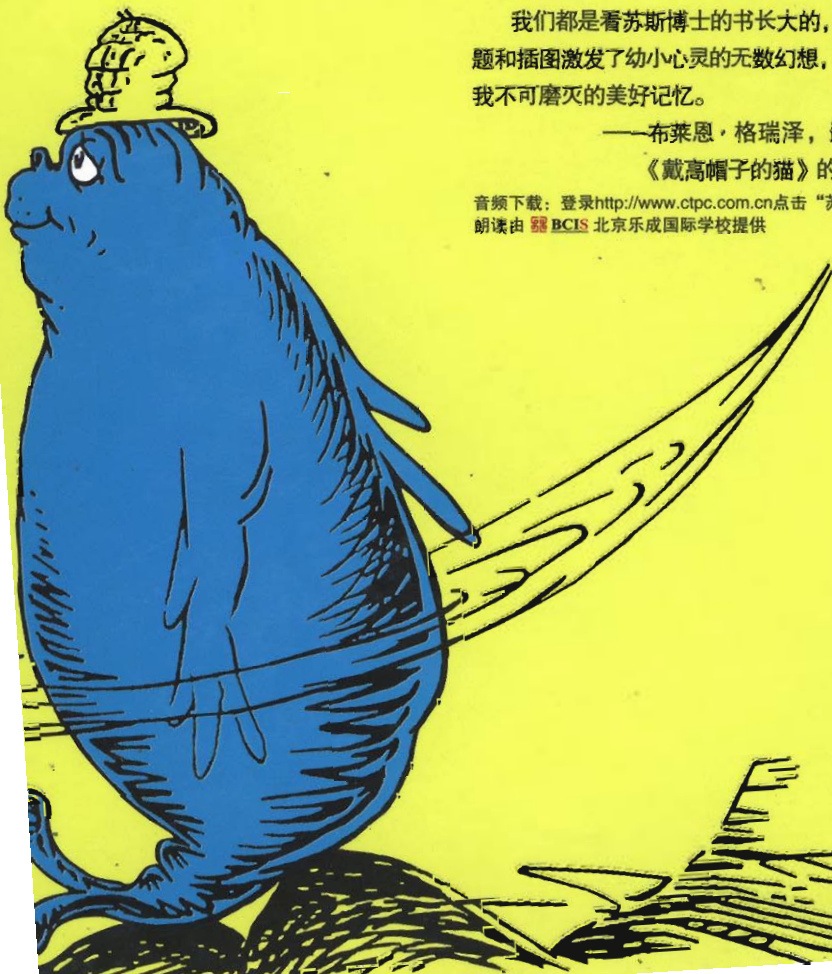
我出版过无数大作家的作品，其中包括威廉·福克纳和亨利·奥哈拉，但是在我的作者名录里只有一个天才人物，那就是泰德·盖泽尔（即苏斯博士）。

——贝内特·塞弗，兰登书屋前任总裁

我们都是看苏斯博士的书长大的，他书中千奇百怪的主题和插图激发了幼小心灵的无数幻想，所有这些感觉，成了我不可磨灭的美好记忆。

——布莱恩·格瑞泽，影片《圣诞怪杰》和《戴高帽子的猫》的制片人

音频下载：登录<http://www.ctpc.com.cn>点击“苏斯博士双语经典”  
朗读由  BCIS 北京乐成国际学校提供



ISBN 978-7-5001-1710-0



定价：19.80 元